

DEUSTUKO



AURREKUA

ANTOLATZAILEA:
BIHOTZ ALAI DANTZA TALDEA

KOLABORATZAILEAK:
PASTELERÍA CALIFORNIA
TXEMA LUZURIAGA
IÑAKI IRIGOIEN

BABESLEA:

GUIMERÁ, s.a. 43863



CAJA RURAL VASCA
IPAR KUTXA

DEUSTUKO
ANDREEN
AURREKUA



SAN PEDRO
PLAZAN

2001.eko Martxoaren 18an
Eguerdiko 13:00ean

BIHOTZ ALAI DANTZA TALDEA



CAJA RURAL VASCA
IPAR KUTXA

“En la misma y sus contornos se reúne un inmenso gentío en la famosa romería de la ofrenda, que suele verificarse el domingo siguiente al de S: Pedro Apóstol, porque en este día (...) solía ir a presidir la función el Alcalde de Bilbao con vara levantada; y los vecinos de Deusto que se creían vulnerados en sus derechos o abandonaban al pueblo, o tomaban poca parte en los regocijos públicos en la fiesta del Santo su patrono. Esta, como ya lo hemos indicado, la celebraban el domingo siguiente al día de San Pedro, y ES ANTIQUÍSIMA LA COSTUMBRE QUE DESPUÉS DE LA MISA MAYOR BAILEN UN ZORTZICO LAS MUJERES CASADAS, EN EL QUE SE DA EL PRIMER PUESTO O SEA EL AURRESCU A LA MEJOR DANZARINA DEL PUEBLO”.

(“Revista Pintoresca de las Provincias Bascongadas” aldizkaria, 1846. urtean, iñaki Irigoienek bildua)



*Duela 150 urte eskas, aurreko artikulua arabera, Deustuko emakumeak beraien zortziko edo aurrekuaren bidez beraien jai propioen begipuntua ziren, deustuarren jaiegunik garrantzitsuenean, opagaia-
ren erromeri agunean hain zuzen. 1999an Elizate honetako andreek beraien protagonismoa berreskuratu zuten zortziko edo soka-dantza zuzenduz, inoiz galdu behar ez zen usadio zaharra berreskuratuz.*

Hace poco más de 150 años, las mujeres de Deusto, según el artículo citado, eran con su zortziko o aurreku el centro de sus propias fiestas en el día más importante para los y las deustarras, el día de la romería de la ofrenda. En 1999 el pueblo de Deusto recuperó su soka-dantza, retomand las mujeres de esta antigua Anteiglesia su protagonismo dirigiendo un zortziko o soka-dantza, recuperando una vieja tradición que jamás debió de perderse.

EKITALDIAREN GARAPENA DESARROLLO DEL ACTO

- *Lehenengo, Aurrekulariak Alkateari dantza hasteko baimena eskatzen dio.*
La aurrekulari le pide permiso para iniciar el baile al alcalde.
- *Dantzaren hasiera.*
Comienzo del baile.
- *Desafio: aurrekulariak eta atzeskulariak beste andreei soka egiteko proposatzen diete.*
Desafio: la aurrekulari y la atzeskulari proponen a las demás chicas hacer la soka.
- *Zortziko: andre guztiak soka eginda dantzatzen dute.*
Zortziko: Todas las mujeres bailan en la soka
- *Kontrapas: mutilak dantzara ateratzen dituzte.*
Kontrapas: se saca a los chicos a bailar.
- *Esku-aldatzeko: andreek mutilentzat dantza egiten dute.*
Pasamanos: las chicas bailan a los chicos.
- *Gero, andreek mutilei Aurrekuaren zapi bordatua oparitzen diete.*
Las chicas ofrendan a los chicos el pañuelo del aurreku.
- *Honen ostean, guztiok fandangoa eta arin-arina dantzatuko dugu festa giroan.*
Después, bailan las parejas juntas una jota y un arin-arin.
- *Biribilketa.*
- *Azkenik, neskek mutilak gozoki bat dastatzen gonbidatzen dute.*
Por último, las chicas invitan a los chicos a un sabroso dulce.